

LÉXICO CANÓNICO

*La ontología procesual del dato,
término a término*

David Bories

Léxico canónico — La ontología procesual del dato, término a término

Concebido y dirigido por David Bories — Albi, Francia.

Redactado utilizando inteligencia artificial generativa.

Traducción realizada mediante inteligencia artificial generativa, bajo la supervisión del autor.

Octubre de 2026.

1.1.0-es-bolsillo

contact@artisanat-de-la-donnee.fr

Índice

Léxico canónico	1
La fabricación	1
La circulación	5
La recepción	6
La obra y su mantenimiento — entradas satélite	9
El aparato	11
Decisiones de traducción	11

Léxico canónico

Nota sobre la traducción — Esta traducción re-fija el texto fuente sin desplazar su fondo. Algunos términos del corpus no tienen un equivalente evidente en español; las decisiones adoptadas, y la lectura que debe hacerse de ellas, se exponen en la sección «Decisiones de traducción», al final del volumen. Esta traducción no está congelada: evolucionará a medida que lleguen los comentarios de los lectores y se perfeccionen los medios de traducción. La versión francesa hace fe.

Este léxico es la fuente definicional única del corpus: una entrada por concepto, su definición, su foco, su estatuto. Su perímetro definicional principal es el núcleo trológico —los tres tomos—; las entradas de aparato, que viven en el volumen de arquitectura, y las entradas satélite, cuyo foco está fuera de la trilogía, se conservan en él y llevan un estatuto explícito que las distingue del núcleo; toda entrada sin marca de estatuto pertenece al núcleo. En caso de duda sobre un término, es él quien zanja; para el desarrollo completo, remite. Un término ausente de aquí está fuera del corpus.

Las entradas de la segunda edición llevan su definición arbitrada tal cual: son algo más largas que las de la primera, y esa longitud es deliberada —es el texto el que hace fe, término a término—. Las remisiones se hacen por título de documento. Los formalismos —vector de estado, tiempos operacionales, paquete de persistencia— viven en el volumen de arquitectura y aquí solo tienen una entrada de remisión.

La fabricación

Flujo de lo real — Lo real en su fluir, que siempre excede los recortes que se operan en él —su continuidad y su inagotabilidad describen casos importantes, no axiomas, y su indiferencia se dice del referente preexistente de la observación— y que nunca se interrumpe para dejarse contar; antes de toda medida, el mundo ya está pasando. Su estatuto exacto (una elección de mirada, no un dogma) lo fija el prefacio de la edición. (*Trilogía, tomo 1; fondo.*)

Toma — El gesto que separa del flujo un fragmento y lo fija: un lugar, un instante, una manera de medir. Lleva una intención, unos criterios, un punto de vista; los datos no se recolectan: se toman. (*Tomo 1; fondo.*)

Acto de inscripción — El momento en que alguien percibe, distingue, apunta a un fragmento de lo real y lo inscribe en un soporte: es este acto el que hace nacer el dato. Acto intencional y situado —la intención puede delegarse en un instrumento sin disolverse en él—. (*Tomo 1; Lectura humana, lectura automática; fondo.*)

Lo no tomado — Todo lo que la elección de anotar excluye: inscribir es retener una cosa y dejar escapar mil. Lo no tomado no deja dato alguno, pero pesa sobre lo que los datos pueden decir. (*Tomo 1; fondo.*)

Huella — Lo real legible; todavía no un dato. Tres rasgos: causada (ninguna intención preside su formación), físicamente ligada a lo que la produjo, legible pero no leída. (La huella y el lector; *volumen de arquitectura; fondo.*)

Ingestión ciega / ingestión delegada — Dos regímenes del acto confiado a un instrumento. *Ciega*: el flujo entra por simple absorción, sin intención, sin criterio, sin dejar constancia —negación de la toma, proscrita—; lo que entra es una huella, no un dato. *Delegada*: una toma por mandato, cuya intención y cuyos criterios se establecen de antemano y cuya elección queda consignada. La línea no pasa por el automatismo, sino por la presencia de una condición y de una constancia. (Lectura humana, lectura automática, *sección «La ingestión ciega y la ingestión delegada»*; *fondo.*)

Dato — Una entidad constituida por una operación reglada —observacional, institucional o derivada—, históricamente individualizada, relacionamente mantenida; la circulación es un régimen frecuente y estructurante del dato, no su destino universal; la toma fechada, fijada por un acto de inscripción, es su vía observacional. Su existencia no debe nada a la lectura: un dato que nadie lee permanece constituido —no actualizado, y mudo para este lector—. (*Trilogía; fondo.*)

Corpus de referencia — Lo que rodea al dato y lo hace legible: sus criterios, su contexto, su vocabulario. Un dato es una frase; el corpus es la gramática que la hace legible. (*Tomo 1; volumen de arquitectura; fondo.*)

Frescura — La proximidad del dato al presente del mundo. No se recupera: un dato no se rejuvenece, se toma otro. (*Tomo 1; fondo.*)

Caducidad — La brecha que crece entre el dato, que ha permanecido inmóvil, y el mundo, que ha continuado. Una relación, no una alteración: el dato no se echa a perder, lo real se aleja. Su velocidad depende del trozo de mundo tomado. (*Tomo 1; fondo.*)

Las tres edades — Fresco, en maduración, de archivo: el envejecimiento padecido del dato, visto desde la brecha que se ahonda. Hay que

articularlas con las tres relaciones con el flujo (más abajo), que son su puesta en práctica reglada. (El flujo y la anotación; *fondo*.)

Fuentes estables / fuente estable mantenida — Datos de los que lo real se aleja tan lentamente que se puede construir sobre ellos: una larga duración, no una eternidad. Mantenida: que un cuidado deliberado tiene afinada con lo real (lo convenido, el almacén). (*Tomo 1; notas complementarias; fondo*.)

Flujo de observación — Una serie reglada, cadenciada, de tomas sobre un mismo fragmento de lo real: allí donde un cubo solo daba un instante, el canal devuelve una corriente. (*Tomo 1; fondo*.)

Canal — El trazado dominado de un flujo de observación: se puede seguir, remontar hasta su fuente, enlazar con otros, confiar, cegar. Más pobre que el río, pero propio. (*Tomo 1; fondo*.)

Cadencia — El ritmo de las tomas, que compensa la caducidad de cada gota con la renovación del conjunto. (*Tomo 1; fondo*.)

Óptimo observacional — Para todo flujo de observación existe un reglaje óptimo —ni tomar demasiado, ni demasiado poco—. Enunciado de existencia, expuesto a la refutación. (Cavar el canal, «*El óptimo depende del contexto del sujeto observado*»; *fondo*.)

Dato consolidado — El grano informacional sintético extraído de un flujo de observación (media, total, exacto y sin salto), reutilizable más allá del acto que produjo sus fuentes. Especie del género *derivado*. (El flujo y la anotación; *fondo*.)

Dato verosímil — Un dato garantizado no por lo real sino por un modelo: la hipótesis de que lo real ha seguido comportándose como el modelo lo describe. El acto de toma permanece; el objeto cambia. Especie del género *derivado*. (Los dos tiempos del dato; *fondo*.)

Banco de trabajo — el lugar donde el artesano tiene su obra e inscribe sus actos; cada banco de trabajo lleva su propio diario. Un artesano puede tener varios bancos de trabajo (el del taller, el de campo); un mismo equipo puede albergar varios. Los bancos de trabajo de un mismo artesano convergen por reproducción de actos. Hay que distinguirlo del *puesto* (el servidor soberano del dato) y del *taller* (el taller de agentes). Entrada heredada de la primera edición, transcrita palabra por palabra de la entrada homónima de su léxico canónico, sección «La fabricación». Ningún documento de los tres tomos ni el volumen de arquitectura hace de ella un foco; la segunda edición la tiene, por decisión de perímetro, por una entrada satélite.

Las tres intenciones — Lo que hace de la constitución un acto reglado e imputable sin exigir un querer consciente en cada inscripción. La intención del dispositivo — por qué se concibió el sistema de captación: la intención depositada en el instrumento, el protocolo, la institución. La intención del acto — si un agente decide producir este registro en

particular. La intención de uso — por qué una marca se trata como dato ahora, hasta el residuo captado sin designio que el uso recluta. Las llevan actores diferentes, en momentos diferentes: un dato puede estar intencionalmente estructurado sin ser querido ejemplar por ejemplar. (La huella y el lector, «*Causado frente a querido*»; *fondo*.)

Trazabilidad diferencial — El estatuto exacto de la legibilidad de lo real: numerosos procesos marcan, pero ninguna marca agota su causa y no se garantiza ninguna trazabilidad total. Se distinguen cuatro grados —marcado causal, huella conservada, huella accesible, huella interpretable— y el equívoco sigue siendo posible: procesos diferentes dejan marcas semejantes. «Ningún conocimiento tiene otra vía que la huella» se mantiene; «todo es legible, en todas partes» cae. (La huella y el lector; *fondo*.)

Las tres familias de constitución — Tres maneras, para un dato, de nacer. Observacional: de una toma sobre el mundo —una interacción deja una huella, el acto la constituye en resultado bajo unos criterios—. Institucional: de un acto que instituye —bajo una regla constitutiva, el registro participa en hacer el hecho social que inscribe—. Derivada: de otros datos, por una operación reglada. La toma de medida deja de ser el prototipo implícito de todo dato; las cadenas reales trenzan las tres familias. (El flujo y la anotación; *fondo*.)

Dato institucional — Nacido de un acto que instituye más que de una medida: el matrimonio inscrito, el voto contado, el título registrado, el saldo cerrado. Bajo la regla constitutiva, la inscripción no describe un fenómeno independiente —participa en hacer existir el hecho que registra—. Su verdad no se verifica contra el mundo; se impugna ante la regla y la autoridad que lo instituyeron. Su procedencia nombra el acto, la regla, la institución. (El flujo y la anotación; *fondo*.)

Dato derivado (género) — Nacido de otros datos por una operación reglada: datos progenitores, modelo o transformación, resultado nuevo, procedencia nueva. Género del que el corpus ya cuenta con tres especies —el consolidado, el verosímil, el relato en sentido técnico—. La familia se extiende: corrección, anotación, clasificación, estimación, predicción, dato sintético —y la traducción según los invariantes declarados: alterados, descendiente; preservados, ejemplar nuevo del mismo dato, con la operación y el texto fuente inscritos en la procedencia en ambos casos—. Todo derivado abre una filiación; su procedencia incluye el modelo y los datos progenitores. (El flujo y la anotación; *mecánica de filiación en Las propiedades del movimiento*; *fondo*.)

Validez para un uso — Aquello en que se convierte la caducidad una vez descompuesta: no una ley uniforme del envejecimiento, sino una relación. Un dato es válido para un uso —función del objeto al que se apunta, de la pregunta planteada, del instante, de la tolerancia admitida—. La misma inscripción puede estar vencida para la alerta y ser exacta para la historia: el enunciado que versa sobre el pasado no envejece como el que pretende

decir el presente. (Los dos tiempos del dato; *fondo*.)

La circulación

Acto de intercambio — El segundo gesto fundador, simétrico del acto de inscripción: humano, intencional, situado, fechado y no repetible, que conlleva un costo y una responsabilidad propia, la de la puesta en circulación. Extiende la disponibilidad y la posibilidad de uso; no consume ni el dato ni la lectura. (El acto de intercambio; *fondo*. *Herencia de la primera edición*.)

Soporte de transporte — Lo que lleva el dato fuera de su lugar de nacimiento, en tres funciones mínimas: desplazar, transmitir, hacer accesible. La reanudación no descansa en un tercer soporte: exige condiciones de reanudación interpretativa. (El acto de intercambio; *fondo*. *Herencia de la primera edición*.)

Fijación — Lo que hace posible el movimiento: el dato navega porque está fijado. El contenido no se mueve; la inscripción se desplaza con su soporte, o se duplica hacia un segundo soporte. (*Tomo 2; fondo*.)

Copia sin división — Transmitir un dato por duplicación —el modo dominante— es copiarlo: los portadores se multiplican, el dato sigue siendo uno; desplazar el soporte que lo lleva lo transmite sin copiarlo. Los comunes y la fuga irreversible son la misma ley vista desde dos lados. (*Tomo 2, manifiesto; fondo*.)

Navegación espacial / navegación temporal — Los dos trayectos de todo transporte: el soporte que cambia de lugar (querido, dirigido); lo real que se aleja durante el trayecto (padecido). Transportar es siempre también dejar envejecer. (*Tomo 2, manifiesto; fondo*.)

Fidelidad (del transporte) — ¿Ha llegado intacto el dato, y acompañado de lo que lo hace legible? Un dato puede llegar entero y sin embargo ilegible, separado de su corpus. (*Tomo 2; fondo*.)

Propagación — El agregado de los transportes: el dato presente en varios lugares por la suma de los actos que lo han llevado. Propagar el dato no es propagar el conocimiento: la parte del lector no viaja con él. (Transporte y propagación; *fondo*. *Herencia de la primera edición*.)

Torrente / sobrecaudal — El régimen en el que pasan ante cada lector infinitamente más datos de los que jamás podrá recibir. (*Tomo 2, manifiesto; fondo*.)

Bucle de autoamplificación — La circulación que engendra más circulación; la trilogía le reconoce dos motores. Enunciado expuesto a la refutación. (La autoamplificación; *fondo*.)

Sabiduría colectiva — La dosificación de las lecturas llevada al nivel de un colectivo: quién encuadra qué, quién delega en quién, qué se consiente entre todos en no leer —sabiendo que la abstención nunca es neutral en

ello—. Nivel reflexivo: el colectivo se da los medios de saber lo que lee y lo que no lee. (La autoamplificación, *tomo 3; fondo.*)

Dato de origen — Lo que el acto de inscripción hace nacer y que toda copia instancia: la toma fechada, identificada por su origen —qué acto, sobre qué fragmento de lo real, bajo qué criterios— y no por el número de sus portadores. Los ejemplares se multiplican; el dato de origen sigue siendo uno. (Las propiedades del movimiento; *fondo.*)

Ejemplar — La inscripción singular de un dato en un soporte, en un lugar, en un instante: lo que se cuenta cuando se copia. Transmitir por duplicación multiplica los ejemplares; el dato sigue siendo uno —la copia sin división, vista desde el soporte—; desplazar un soporte portador transmite el mismo ejemplar sin multiplicarlo. Un ejemplar, una vez producido, no se tacha: la revisión es una inscripción nueva. (Las propiedades del movimiento; *fondo.*)

Filiación — El vínculo de descendencia entre datos: una transformación —corrección, agregación, inferencia, resumen, traducción que altera un invariante declarado— produce, a partir de un dato progenitor, un dato nuevo; la traducción que preserva los invariantes no es más que una conversión fiel, ejemplar nuevo del mismo dato, con la operación y el texto fuente inscritos en la procedencia en ambos casos. Descendiente, no copia: la copia multiplica los ejemplares de un mismo dato; la transformación abre una filiación. (Las propiedades del movimiento; *fondo.*)

Procedencia — Lo que el dato debe poder decir de su fábrica: de qué acto nació, por qué operaciones y por qué manos ha pasado. Constitutiva, no decorativa: sin ella, la identidad y la imputabilidad pierden pie. Para un derivado, incluye el modelo y los datos progenitores. (Las propiedades del movimiento; *fondo.*)

Condiciones de reanudación interpretativa — Lo que el tercer acto requiere y que ningún soporte homogéneo proporciona. Para que un dato transmitido sea reanudado —leído en el otro extremo—, hacen falta a la vez: un ejemplar alcanzable, un código vivo, una interfaz practicable, un corpus de referencia, competencias, una comunidad, un cuerpo. La fijación tiene su soporte, el transporte tiene el suyo; la reanudación no tiene un soporte —tiene condiciones—. Su pérdida hace descender el dato a lo largo de la escala. (El acto de intercambio; *fondo.*)

La recepción

Acto de lectura — El acto por el que un lector situado produce un sentido a partir de un dato llegado. Actualiza; no refunda la existencia del dato, y solo versa sobre lo inscrito descifrable, nunca sobre la huella bruta. Leer no reactiva nada y no produce nada: inscribir lo que se ha leído es un acto consecutivo, distinto. (El acto de lectura; *fondo.*)

Umbral de salida — Lo que sigue a la lectura sin formar parte de ella:

inscribir, calcular, decir, actuar —o nada—. Actos consecutivos, distintos del acto de lectura, que no produce nada por sí mismo. (El acto de lectura; *fondo*. *Herencia de la primera edición*.)

Posición situada de relevo o tratamiento — Lugar funcional y acotado en la cadena, desde el que un dato llegado se recibe en relevo, se trata o se retransmite; ninguna lectura es de ninguna parte, y el lector universal es una contradicción en los términos. Un humano o una máquina puede ocuparla; ocuparla no hace de la máquina un lector efectivo. (Lectura humana, lectura automática; *fondo*.)

Lector efectivo — El agente para el que un sentido se actualiza: aquel cuya lectura, en una situación, hace de un dato llegado un sentido vivo. Una máquina que ocupa una posición situada de relevo o tratamiento solo es lector efectivo si un sentido se actualiza para ella, posibilidad que la trilogía no zanja; en su defecto, trata, clasifica o retransmite. La imputabilidad sigue recayendo en los agentes e instituciones que conciben, delegan, retienen y utilizan sus resultados. (Lectura humana, lectura automática; *fondo*.)

Ventana — La porción acotada de lo que desfila, recortada por lo que el lector es. No encierra: hace posible la lectura —si muestra, es porque recorta—. Los instrumentos la desplazan, nunca la abolen. (El lector situado; La huella y el lector; *fondo*.)

Parte del lector — Lo que el receptor necesita —el tiempo, el medio, el código— para que el viaje se cumpla. No se transporta con el dato; hacerla practicable es una condición de la entrega. (*Tomo 2, tomo 3; fondo*.)

Dato mudo — Existe una interpretación, pero este lector no la posee. Estado relativo y reversible: mudo para mí hoy, parlante para otro, o para mí mañana. (*Tomo 3, manifiesto; fondo*.)

Dato muerto — Ya ningún lector, en ninguna parte, lo puede interpretar: la clave se ha extinguido. Ideal límite: solo permanece la huella, y echar mano de ella algún día sería un nuevo acto de inscripción, bajo otra descripción. (*Tomo 3, manifiesto; fondo*.)

Los tres caminos (maneras de no actualizar) — Por qué un dato no se lee: la incapacidad (remediable —el referente, sin forzar los secretos—), el desinterés (asunto de postura), la caducidad rápida (destino normal de una inmensa parte del producto cotidiano). No todos los datos no leídos son fracasos. (El sobreplús, *manifiesto; fondo*.)

Las tres posturas — Encuadrar (elegir la propia ventana), delegar (heredar la ventana de otro), aceptar (consentir con lucidez lo que se escapa). Su dosificación compromete la probidad del lector: saber lo que se lee, lo que no se lee, lo que se ha confiado a otro. (Las tres posturas, *manifiesto; fondo*.)

Referente — Cualquiera que, sobre el asunto al que remite un dato, sepa más que el lector que tropieza. Posición relativa, no función instituida; es

ella la que funda el recurso a él. (*Tomo 3; fondo.*)

Artesano del dato (un oficio por crear) — El referente del dominio propio del dato: tomar con probidad, regular un canal, juzgar una frescura, encuadrar una ventana. Una propuesta, no un resultado adquirido: el oficio aún no existe; la trilogía reclama su creación. (*Vía abierta en Transporte y propagación, necesidad establecida en El lector que se sabe; referencial en el volumen El artesano del dato, donde lleva también el nombre de canalero; fondo para la necesidad, forma para el referencial.*)

Caducidad de estado / plazo límite de uso — La primera muerte no es un instante sino un umbral: el punto en que la brecha con lo real excede lo que el uso tolera —es el cruce del umbral **para un uso dado** (véase *validez para un uso*)—. Intrínseca cuando el objeto la fija; si no, establecida por defecto según la edad; su reglaje es un gesto de taller (Datos técnicos, cap. 5). (La huella o el dato; *fondo para el principio, forma para el reglaje.*)

Las tres relaciones con el flujo — Fresco (sirve al acto), consolidado (sirve al balance: su parte sumable ha sido extraída), caducado (sirve a la memoria: ventana cerrada, inscripción subsistente). Estados reglados que la obra da al envejecimiento —la puesta en práctica de las tres edades—. (La huella o el dato; *fondo.*)

Dato caducado — El dato cuya ventana de lectura se ha cerrado sobre el presente; legible todavía, y por tanto reabrible. Caducado (estado reglado) y no simplemente vencido (brecha continua). (*Tomo 3; fondo.*)

Relato (sentido técnico) — La inscripción consecutiva a la relectura de un dato caducado: un dato nuevo, forma con pérdida asumida, que vuelve legible de nuevo el sentido y difiere la segunda muerte. La prueba, por su parte, queda en el consolidado. Especie del género *derivado*. (La huella o el dato; *fondo.*)

Salto sistémico — El cambio de escala que cambia la naturaleza: lo que el LLM hace sufrir al almacenamiento y al tratamiento del dato (notas complementarias), y a la recepción (El canal y los talleres, cap. 10). (Cavar el canal, «*Parte VII — El salto sistémico*»; *mixto.*)

La escala del dato — Cinco estados acumulativos, relativos a un lector y a un instante: constituido → accesible → inteligible → actualizado → operante. Un dato puede estar constituido sin ser accesible, accesible sin ser inteligible, inteligible sin ser leído, leído sin alimentar nada. La escala sustituye a la recaída en huella en todas partes —salvo en el caso límite: el dato muerto—. (La huella o el dato; *fondo.*)

Dato constituido — Lo que el acto de inscripción hace existir: un resultado producido y estabilizado según una regla, fechado, provisto de su procedencia. Su existencia no debe nada a la lectura: un dato que nadie lee permanece constituido —no actualizado, nunca recaído en huella—. (La huella o el dato; *fondo.*)

Dato accesible — Constituido, y alcanzable para este lector: un ejemplar

disponible, un camino practicable, un acceso abierto. Relativo al lector, al lugar, al instante —la parte del lector, vista desde el dato—. (La huella o el dato; *fondo*.)

Dato inteligible — Accesible, y legible para una comunidad: el código, el corpus de referencia, las competencias están vivos en ella. Relativo aún: ininteligible para este lector, es su dato mudo; ininteligible para todos, es el dato muerto, ideal límite. (La huella o el dato; *fondo*.)

Dato actualizado — Leído: un lector situado ha producido efectivamente un sentido de él en una situación. La actualización es un acto, no una puesta al día; es ella —y solo ella— lo que la lectura añade al dato. (La huella o el dato; *fondo*.)

Dato operante — Actualizado, y pasado al mundo: su lectura ha contribuido a una inferencia, una coordinación o una acción. Lo real modificado devolverá nuevas huellas —es aquí donde el bucle se cierra—. (La huella o el dato; *bucle en El lector que se sabe; fondo*.)

Dato recirculante — Dato realmente producido por inscripción automatizada, pero que ningún humano lee, y que gira entre las máquinas sin cruzar el umbral de la lectura. Está constituido —por una intención heredada— y permanece no actualizado. (Lectura humana, lectura automática; *fondo. Recuperada y renombrada a partir de la entrada correspondiente de la primera edición: el autómata produce datos, no huellas*.)

Responsabilidad de la cadena — Aquello en que se convierte la ontología cuando el bucle se cierra: una ontología de la responsabilidad de la cadena, no de la sola materialidad de sus eslabones. Cuando el dato operante alimenta la acción y lo real modificado devuelve nuevas huellas, la responsabilidad no reside en ningún eslabón solo —corre del dispositivo reglado al acto que constituye, de la transformación a la lectura, de la lectura a la decisión—. Cada eslabón responde de su gesto y transmite al siguiente con qué responder; la procedencia es la forma documental de esa responsabilidad. (El lector que se sabe; *fondo*.)

Probidad descompuesta — La probidad del artesano, hecha descomponible: probidad de la constitución, de la conservación, de la selección, de la transformación, de la presentación, de la inferencia, del uso. Siete lugares donde se puede responder —o fallar— por separado: una cadena puede ser proba en la constitución y estar en falta en la presentación. El régimen de prueba —cadena de custodia, corroboración— es su horizonte práctico. (El lector que se sabe; *fondo*.)

La obra y su mantenimiento — entradas satélite

Nueve entradas cuyo foco está fuera de la trilogía —notas complementarias, SGQA, Datos técnicos, El canal y los talleres—, conservadas y atribuidas; su remisión final es una procedencia satélite declarada, no un foco

resuelto. La entrada «Banco de trabajo», del mismo estatuto, permanece en su lugar, en «La fabricación». No están sujetas a la obligación de cobertura de las tablas de traducción; los equivalentes que la carta de traducción conserva para algunas de ellas permanecen en ella en razón de los volúmenes satélite, como el canalero.

Lo convenido — El lenguaje compartido en el que una actividad hace sus tomas, y por el que su dato se vuelve legible para otro: una fuente estable mantenida. (*Satélite — Notas complementarias, SGQA; mixto.*)

Envoltura — La calidad como mantenimiento de lo convenido: lo que envuelve las tomas de una actividad y las tiene afinadas con el lenguaje compartido. Sin relación con las envolturas de arcilla (bullae) de la historia (tomo 1), que son objetos, no un concepto. (*Satélite — Notas complementarias; mixto.*)

Armazón — El canal cavado en las fuentes estables: los tipos y formatos tomados de lo convenido. Se versiona y se revisa, deliberadamente, cuando la convención se desplaza. (*Satélite — Notas complementarias, Datos técnicos; mixto.*)

Matriz de oficio — La modelización del trabajo propio: el encadenamiento condicionado de los estados de la pieza —en qué orden se suceden, bajo qué condición se pasa de uno al siguiente—, escrita únicamente por el artesano, ajustada al óptimo observacional, por donde pilota su actividad en la trayectoria prevista. Bordea el corazón del oficio, no lo dicta: el recorrido de la pieza, nunca el gesto. Hay que distinguirla de la *matriz de gestión* (las relaciones de una actividad) y de la *matriz de apoyo* (la parte automatizable, común y genérica). (*Satélite — SGQA sección III; fondo para el principio, forma para todo diagrama que la ilustre.*)

Punto de costura — La juntura de lo genérico (lo convenido, el registro común) y del oficio (el gesto propio): allí donde una toma genérica —un pedido de cliente aceptado— se convierte en la cabeza de un proceso de oficio en el que cada estado atravesado es un acto de inscripción fechado en el canal del oficio. Lugar del dato de más alto valor (el «cómo lo hace»); el umbral de modelización corresponde al artesano. (*Satélite — SGQA sección III; fondo para el principio, forma para su encarnación informática.*)

Sustentante / sustentado — El sustentante tiene una ventana de lectura propia; el sustentado solo existe por él: nace, circula, entra en caducidad y desciende en racimo con su sustentante. La marca de la dependencia es el destino compartido. (*Satélite — Notas complementarias; mixto.*)

Referencia (la arista) — El vínculo que no anuda la existencia: dos datos autónomos que se designan sin depender el uno del otro —hay que distinguirla del sustentado—. (*Satélite — Notas complementarias, Datos técnicos; mixto.*)

Reserva — El doble congelado de la obra, retirado del ciclo de uso (no del flujo: no existe ningún fuera-del-flujo), escrito una vez, nunca reescrito,

movilizado solo para restablecer; llevado por generaciones rotativas. (*Satélite — Datos técnicos cap. 9; forma.*)

Dato de alto valor — Bien tomado, bien fechado, bien rastreado (definición canónica: SGQA, preámbulo). Es él el que merece ser compartido: fiable, situado en su corpus de referencia, de frescura conocida. (*Satélite — SGQA; mixto.*)

El aparato

Tres términos viven en el volumen de arquitectura y aquí solo tienen una entrada de remisión: los tomos no presuponen nada de ellos.

Vector de estado — El estado de un dato para un lector, un instante, un uso, descompuesto en siete componentes independientes: existencia de un ejemplar, fijeza, integridad, autenticidad y continuidad de procedencia, accesibilidad, inteligibilidad, validez. Cada una evoluciona sin llevar consigo a las demás; las dos muertes siguen siendo, en los tomos, las imágenes de sus derrumbes típicos. (*Volumen de arquitectura; aparato — cero apariciones en los tomos.*)

Tiempos operacionales — El despliegue operacional de los dos regímenes de tiempo: acontecimiento, observación, inscripción, tratamiento, transmisión, recepción, lectura, acción. Coincidentes en el dispositivo simple, divergentes en las infraestructuras reales —el orden causal no se confunde con el orden de los relojes, y el tiempo del proceso se documenta: no se supone único—. (*Volumen de arquitectura; aparato — una única mención en prosa en el tomo 1.*)

Paquete de persistencia — Lo que es un dato duradero: no un par valor-soporte, sino un paquete —contenido, ejemplar, codificación, esquema, procedencia, contexto, información de representación, condiciones de acceso, régimen de validez— destinado a una comunidad que sabrá leerlo. La pérdida de una capa no siempre destruye el todo; reduce lo que el dato puede sostener. (*Volumen de arquitectura; aparato — cero apariciones en los tomos.*)

Decisiones de traducción

Estas notas dicen cómo leer las palabras españolas que traducen los términos del corpus; las fija para toda la traducción española la *Carta de traducción del corpus*.

- **el dato / los datos.** El corpus define el dato como una entidad individual: constituida, históricamente individualizada, relacionamente mantenida. El español dice *el dato* en singular con naturalidad; el *datum* que el francés emplea para el dato considerado en su identidad se traduce también por *dato*: *dato de origen, dato progenitor*.

- **toma / tomar** (*prélèvement, prélever*). El gesto situado de tomar del flujo, como se dice una toma de agua o una toma de sangre: lleva una intención y unos criterios; no es una extracción industrial ni un muestreo estadístico. **Lo no tomado** (*non-prélevé*) es lo que la toma deja en el flujo. Para no confundirlo, el verbo *tomar* no se emplea en esta traducción en sus usos corrientes.
- **caducidad** (*péremption*). Una relación, no una alteración: la brecha que crece entre un dato que permanece inmóvil y un mundo que continúa, como caduca un derecho con el tiempo. **Caducado** (*péremptée*) nombra un estado reglado; **vencido** (*périmée*), la brecha continua. **Caducidad de estado / plazo límite de uso**: el umbral fijado para un uso dado.
- **canal**. El canal cavado en el río, para el riego; nunca un canal de comunicación. **Canalero** (*canalier*) es quien cava y cuida el canal; la palabra pertenece a los volúmenes satélite.
- **fuelle** (*source*), en la imagen del agua: el canal puede remontarse hasta su fuente. Nunca una «fuente de datos» informática; en otros contextos, la palabra conserva su sentido corriente («el texto fuente»).
- **actualizado** (*actualisée*). Cerrojo absoluto: el sentido es el del acto (*actus*), por el que la lectura produce un sentido; nunca la puesta al día de un archivo. La lectura actualiza; no constituye.
- **ejemplar** (*occurrence*). La inscripción singular de un dato en un soporte, lo que se cuenta cuando se copia; la palabra es la de la ecdótica, que es la lengua del corpus. *Ocurrencia* queda excluida: en español designa una salida ingeniosa. Por eso la *intention d'occurrence* se dice **intención del acto**.
- **dato de origen**. Lo que el acto de inscripción hace nacer, identificado por su origen y no por el número de sus **portadores** (*porteurs*). La **procedencia** (*provenance*) no es el origen.
- **sustentante / sustentado** (*portante / portée*). El sustentante sostiene al otro (elemento activo); el sustentado es sostenido por él (elemento pasivo). La elección descarta *portada*, que en español es la cubierta de un libro.
- **sobrecual** (*sur-débit*). El caudal, en sentido hidráulico, que excede la capacidad de lectura; nunca una sobrecarga.
- **dato verosímil**. Un dato garantizado por un modelo, no por lo real; *plausible* lo debilitaría.
- **relato** (*récit*, sentido técnico). La reinscripción que sigue a la relectura de un dato caducado: un dato nuevo, con pérdida asumida.
- **lo convenido** (*le convenu*). Sustantivación deliberada: el lenguaje compartido en el que una actividad hace sus tomas.
- **referente**. La persona a la que se recurre, que sabe más que el lector que tropieza; nunca el referente semántico, salvo donde el texto dice «el referente preexistente de la observación».
- **paquete de persistencia**. Eco deliberado del *paquete de información* de la archivística de la conservación digital.
- **soporte de transporte**. El vehículo material del transporte, distinto

del soporte de fijación. El **soporte** lleva la inscripción; el **portador** (*porteur*) es lo que lleva un ejemplar.

- **aparato** (*apparat*): el registro de los formalismos, que vive en el volumen de arquitectura; distinto del **dispositivo** (*dispositif*) de las tres intenciones, el sistema de captación («intención del dispositivo»).
- **Foco** (*foyer*): el lugar único donde se demuestra un aporte.
- **ontología procesual**: *procesual*, nunca *procesal*, que es del derecho.
- **fabricación, circulación, recepción**: los tres tiempos del dato, uno por tomo.
- **constancia** traduce *trace* en su sentido corriente («sin dejar constancia», «la presencia de una constancia», en la entrada sobre la ingestión); **huella** queda reservada al concepto. **Trazado** traduce el *tracé* de un canal, sin relación con la huella.
- **fondo / forma / mixto** (*fond, forme, mixte*): el estatuto que cierra cada entrada.
- **Títulos**. *A prueba del flujo* traduce *À l'épreuve du flux*: el dato puesto a prueba por el flujo. Los tres tomos: *El río y el canal*, *De la fuente al torrente*, *La huella o el dato*.

Léxico canónico

—

La ontología procesual del dato, término a término

—